

РУССКИЙ ЯЗЫК. ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ/RUSSIAN LANGUAGE. LANGUAGES OF THE PEOPLES OF
RUSSIA

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.46.15>

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ: АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ЗДОРОВЬЕ»

Научная статья

Попова О.А.^{1,*}, Грачева Н.Г.², Пепеляева Е.А.³

¹ORCID : 0000-0002-8549-9538;

²ORCID : 0000-0003-1563-1393;

³ORCID : 0000-0002-2341-7920;

^{1,2} Санкт-Петербургский университет МВД России, Санкт-Петербург, Российская Федерация

³ Пермская государственная фармацевтическая академия Министерства здравоохранения РФ, Пермь, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (p-olgaperm[at]mail.ru)

Аннотация

Цель исследования состоит в выявлении особенностей и структуры лексико-тематической группы «Здоровье» в курсе русского языка как иностранного. С помощью методов направленной выборки, статистического, классификационного и описательного проводится сопоставительный анализ лексико-тематической группы «Здоровье» в лексических минимумах по русскому языку как иностранному для уровней А 1 – В 2 и учебном комплексе Л. Г. Беликовой, Т. А. Шутовой, И. Н. Ерофеевой «Русский язык: первые шаги». В составе лексико-тематической группы «Здоровье» выделяются и анализируются отдельные лексико-семантические группы. В результате доказывается, что лексико-тематическая группа «Здоровье» в курсе русского как иностранного имеет сложную структуру, играет важную роль в освоении русского языка и непосредственно связана с выживанием иностранца в иноязычной среде.

Ключевые слова: русский язык, лексико-тематическая группа, лексико-семантическая группа.

RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: AN ANALYSIS OF THE LEXICAL-THEMATIC GROUP "HEALTH"

Research article

Popova O.A.^{1,*}, Gracheva N.G.², Pepelyaeva Y.A.³

¹ORCID : 0000-0002-8549-9538;

²ORCID : 0000-0003-1563-1393;

³ORCID : 0000-0002-2341-7920;

^{1,2} Saint Petersburg University of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, Saint-Petersburg, Russian Federation

³ Perm State Pharmaceutical Academy, Perm, Russian Federation

* Corresponding author (p-olgaperm[at]mail.ru)

Abstract

The aim of the study is to identify the characteristic traits and structure of the lexical-thematic group "Health" in the course of Russian as a foreign language. Using the methods of directional sampling, statistical, classification and descriptive methods, a comparative analysis of the lexical-thematic group "Health" in the vocabulary minimums of Russian as a foreign language for levels A1 – B2 and the teaching complex "Russian Language: First Steps" by L. G. Belikova, T. A. Shutova, I. N. Erofeeva is carried out. Within the lexical-thematic group "Health" separate lexical-semantic groups are singled out and analysed. As a result, it is proved that the lexical-thematic group "Health" in the course of Russian as a foreign language has a complex structure, plays an important role in mastering the Russian language and is directly related to the survival of a foreigner in a foreign-language environment.

Keywords: Russian, lexical-thematic group, lexical-semantic group.

Введение

В настоящее время во всех сферах жизнедеятельности наблюдается развитие коммуникации, что требует от людей знания различных языков, и русский язык занимает достойное место в ряду изучаемых иностранных языков. С целью обоснования использования в процессе обучения русскому языку как иностранному учебного комплекса «Русский язык: первые шаги» нами была предпринята попытка сопоставительного анализа содержания лексико-тематической группы «Здоровье» (ЛТГ «Здоровье») в лексических минимумах и в данном комплексе.

Актуальность данной темы обусловлена высоким интересом исследователей к понятию лексической системности и ее проявлениям, необходимостью формирования у иностранных учащихся целостного и системного представления о лексическом строе. ЛТГ «Здоровье», на наш взгляд, является актуальной для изучения в связи с частотностью актуализации ее единиц.

Задачами нашего исследования является:

- рассмотрение лексических минимумов по русскому как иностранному с целью выявления в них уровневого представления лексики по теме «Здоровье»;

- выделение и систематизация лексических единиц ЛТГ «Здоровье» в учебном комплексе «Русский язык: первые шаги» [1], [2], [3];

- сопоставление ЛТГ «Здоровье» в учебном комплексе «Русский язык: первые шаги» и в лексических минимумах для уровней А1, А2, В1, В2.

Материалом исследования послужили лексические минимумы по русскому языку как иностранному под редакцией Н. П. Андриюшиной [5], [7], [8], [9] и учебный комплекс «Русский язык: первые шаги» в 3-х частях [1], [2], [3].

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения его результатов в практике преподавания курсов «Русский язык и культура речи», «Русский язык как иностранный», а также в процессе подготовки иностранных обучающихся к тестированию по русскому языку как иностранному (ТРКИ, уровни А1 – В2).

Методы и принципы исследования

Для решения поставленных задач в работе используются следующие **методы исследования**: метод направленной (или сплошной) выборки, с помощью которого осуществлялся подбор примеров для анализа и иллюстрации теоретических положений; статистический метод, устанавливающий частоту использования лексических единиц ЛТГ «Здоровье» в учебных средствах по русскому как иностранному; классификационный и описательный методы, способствующие изучению и анализу ЛТГ «Здоровье» в учебном комплексе «Русский язык: первые шаги».

Теоретическую базу исследования составляют работы таких ученых, как Ю. С. Степанов [10], Л. М. Васильев [4], Т. В. Жеребило [6], А. А. Уфимцева [11], в которых рассматриваются понятия лексической системности, тематических, лексико-тематических и лексико-семантических групп. Под лексико-тематической группой (ЛТГ) в нашей работе мы будем понимать совокупность лексических единиц, объединенных определенной тематикой, типовой ситуацией, имеющую сложную структуру и включающую в себя слова разных частей речи [4], [6]. К лексико-семантической группе (ЛСГ), вслед за российскими исследователями, мы будем относить «семантический класс слов (лексем), объединенных хотя бы одной общей лексической парадигматической семьей (или хотя бы одним общим семантическим множителем)» [4].

Обсуждение и результаты

Для определения места ЛТГ «Здоровье» в курсе РКИ мы проанализировали лексические минимумы элементарного, базового, первого и второго сертификационных уровней [5], [7], [8], [9]. Проведенный анализ позволил определить, что слова, относящиеся к ЛТГ «Здоровье», появляются уже на начальном этапе изучения русского языка (элементарный уровень – А1) и призваны удовлетворить элементарные потребности иностранца при общении с носителями русского языка (Лексический минимум А1, 2015). С увеличением уровня изучения языка и усложнением требований, отраженных в лексических минимумах, расширяется и содержание ЛТГ «Здоровье».

Проанализировав лексические минимумы по русскому языку как иностранному для уровней А1 – В2, мы выделили в их составе две тематические группы, имеющие отношение к ЛТГ «Здоровье»:

1) «Человек как живое существо» («Фазы жизни, возраст»; «Части тела, внешность»; «Здоровье»); и

2) «Человек и общество» («Городские учреждения»; «Профессия, специальность»; «Сферы деятельности»; «Образование, наука»).

В лексических минимумах для уровней А1 – В1 единицы, связанные с ЛТГ «Здоровье», содержатся как в алфавитных словарях, так и в тематических группах слов. В отличие от лексических минимумов для уровней А1 – В1, лексический минимум для второго сертификационного уровня В2 не имеет отдельного раздела, посвященного тематическим группам, в связи с чем слова по теме «Здоровье» помещены в алфавитный словарь. Кроме того, интересующая нас лексика содержится в Приложении, а именно в таких его разделах, как «Синонимы», «Антонимы и соотносительные слова».

С помощью метода направленной выборки в лексических минимумах для уровней А1 – В2 мы выделили единицы, относящиеся к ЛТГ «Здоровье», и систематизировали их по частеречному принципу. Проведенный анализ показал, что в результате освоения уровней А1 – В2 иностранец должен знать следующие лексемы (всего 137):

• Имена существительные: *здоровье, врач, доктор, медсестра, хирург, аптека, медицина, поликлиника, температура, больница, грипп, ангина, кашель, насморк, лекарство, таблетка, рецепт, дата (рождения), возраст, укол, операция, анализ, аллергия, антибиотик, болезнь, боль, бронхит, гинеколог, госпиталь, градусник, йод, ожог, травма, давление, жизнь, смерть, тело, голова, лицо, лоб, глаз, нос, рот, зуб, щека, ухо, сердце, рука, нога, палец, горло, шея, плечо, спина, грудь, желудок, живот, человек, рождение, юноша, усы, волосы, тело, старик, старость, жизнь* (итого 66 лексем).

• Имена прилагательные (в том числе, их краткие формы): *больной, болен/болна, здоровый, здоров/здорова, детский (врач), зубной (врач), полезный, вредный, медицинский, кровяное (давление), дежурная (аптека), горячий, холодный, бледный, молодой, старый, слепой, слабый, раненый, живой, глухой, беременная, безопасный, мертвый* (итого 24 лексемы).

• Глаголы: *чувствовать (себя), приводить (к врачу), отвозить (к врачу), простудиться, укачивать, принимать (лекарство), хромать, болеть – заболеть, выздоравливать – выздороветь, вызывать – вызвать, лечить – вылечить, ломать – сломать, навещать – навестить, мазать – намазать, назначать – назначить, ухудшаться – ухудшиться, умереть, жить, родиться, расти, тошнить, следить, слабеть, поправляться, анализировать, заражать, кашлять, ухаживать, отравиться, перевязывать, обжигаться* (итого 40 лексем – в данной работе глагольные пары совершенного и несовершенного вида нами считаются как отдельные лексемы).

• Слова категории состояния: *душно, отлично, прекрасно, плохо, хорошо, ничего, нормально* (итого 7 лексем).

Кроме того, проведенный нами анализ лексических минимумов для уровней А1 – В2 позволяет выделить в составе ЛТГ «Здоровье» отдельные ЛСГ, такие, как: «Медицинские специальности, представители профессии» (*врач, доктор,*

хирург, зубной врач, гинеколог, медсестра и др.); «Медицинские учреждения» (поликлиника, больница, аптека и др.), «Болезни и травмы» (ангина, грипп, кашель, насморк, бронхит, ожог, отравиться, обжигаться, простудиться и др.), «Лекарственные средства» (йод, таблетка, лекарство и др.), «Способы диагностики и оказания медицинской помощи» (укол, операция, анализ, перевязывать и др.), «Части тела, органы» (тело, горло, шея, плечо, спина, грудь, желудок, живот и др.).

Для сопоставления соответствия содержания учебных средств по русскому языку как иностранному требованиям лексических минимумов и, в частности, представленности в них единиц ЛТГ «Здоровье», мы обратились к анализу учебного комплекса Л. Г. Беликовой, Т. А. Шутовой, И. Н. Ерофеевой «Русский язык: первые шаги» (в 3-х частях), предназначенного для иностранцев, изучающих русский язык по программе 1 сертификационного уровня и выше (В1+) [3, С. 2]. Выбор для исследования учебного пособия «Русский язык: первые шаги» обусловлен, во-первых, его неизученностью в данном аспекте, а во-вторых, соответствием его направленности нашим задачам (предназначен для уровней А1 – В1 и выше).

Как и в лексических минимумах, в учебном комплексе «Русский язык: первые шаги» методом направленной выборки нами были выделены лексические единицы, относящиеся к ЛТГ «Здоровье». Отобранные лексемы мы также классифицировали по частеречному принципу, в результате чего выявили, что объем рассматриваемой лексико-тематической группы в учебном комплексе шире, чем в лексических минимумах, и в целом составляет 183 единицы, из них имена существительные – 81 лексема, имена прилагательные и причастия – 31 лексема, глаголы – 58 лексем, слова категории состояния – 13 лексем.

Сопоставительный анализ выделенных единиц позволил определить, наряду со словами, представленными в лексических минимумах, учебный комплекс «Русский язык: первые шаги» содержит, в частности, существительные *шрам, СПИД, инфаркт, ранение, синяк, инвалид, царапина, бессонница, пульс, рак, синяк, страховка, кожа, слух, прием, зрение* и др.; прилагательные и причастия *ветеринарный (врач), раненый, пластическая (операция), глухонемой, пострадавший, спасенный, погибший, плохая (память), плохое (зрение), медицинская (страховка), медицинский (институт), нервный, обессиленный* и др.; глаголы *сходить (в аптеку, в поликлинику), желать (здоровья), осматривать (пациента), понижать – повышать (давление), ранить, наблюдать, рекомендовать, исследовать, ухудшать – улучшать (самочувствие), спасать* и др.; слова категории состояния *так себе, добровольно* и др.

В составе ЛТГ «Здоровье» в учебном комплексе «Русский язык: первые шаги» так же, как и в лексических минимумах, может быть выделено 6 ЛСГ («Медицинские специальности, представители профессии», «Медицинские учреждения», «Болезни и травмы», «Лекарственные средства», «Части тела, органы», «Способы диагностики и оказания медицинской помощи»).

Проанализировав и сопоставив результаты нашего анализа, можно заключить, что ЛТГ «Здоровье» занимает важное место в структуре учебного комплекса «Русский язык: первые шаги», а сам комплекс соответствует требованиям лексических минимумов по русскому как иностранному и является учебным средством, позволяющим иностранному обучающемуся сформировать необходимые навыки владения лексическими единицами ЛТГ «Здоровье» и успешно осуществлять коммуникацию на русском языке в иноязычной среде.

Заключение

Анализ полученных результатов и сопоставление общего количества лексических единиц ЛТГ «Здоровье» в лексических минимумах (137 слов) и учебном комплексе «Русский язык: первые шаги» (183 слова) позволяет сделать вывод о том, что в учебном комплексе слова, относящиеся к рассматриваемой нами ЛТГ, представлены в большем объеме, чем в лексических минимумах, что в полной мере удовлетворяет требованиям к формированию у иностранца знаний, умений и навыков оперирования лексическими единицами, относящимися к теме «Здоровье».

Появляясь на элементарном уровне (А1), лексические единицы ЛТГ «Здоровье» вводятся на всех последующих, рассмотренных нами, ступенях изучения русского языка как иностранного (А2, В1, В2). Лексический запас поэтапно обогащается и усложняется, тем самым предоставляя иностранцу возможность успешно решать стоящие перед ним коммуникативные задачи. Сформированные у иностранца коммуникативно-речевые навыки (общение в разных ситуациях, аудирование, чтение и говорение) и языковые компетенции (знание фонетических, лексических и грамматических законов русского языка) позволят ему успешно реализовывать свои коммуникативные интенции.

Дальнейшие перспективы нашего исследования заключаются в продолжении изучения структуры ЛТГ «Здоровье» в курсе русского языка как иностранного, в том числе в лексических минимумах для уровней С1 и С2 и в соответствующих им учебных средствах.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Метлякова Е.В., Удмуртский государственный университет, Ижевск Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.46.15.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Метлякова Е.В., Udmurt State University, Izhevsk Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.46.15.1>

Список литературы / References

1. Беликова Л. Г. Русский язык: первые шаги: учеб. пособие: [В 3 ч.]. Ч. 2. 5-е изд. / Л. Г. Беликова, Т. А. Шутова, И. Н. Ерофеева — Санкт-Петербург: Златоуст, 2019. — 296 с.

2. Беликова Л.Г. Русский язык: первые шаги: учеб. пособие: [В 3 ч.]. Ч. 3. / Л.Г. Беликова, Т. А. Шутова, И.Н. Ерофеева — Санкт-Петербург: Златоуст, 2017. — 412 с.
3. Беликова Л. Г. Русский язык: первые шаги: учеб. пособие: [В 3 ч.]. Ч. 1. 6-е изд. / Л. Г. Беликова, Т. А. Шутова, И. Н. Ерофеева. — Санкт-Петербург: Златоуст, 2020. — 264 с.
4. Васильев Л.М. Теория семантических полей. / Л.М. Васильев // Вопросы языкознания. — 1971. — 5. — С. 105-113.
5. Андриюшина Н.П. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение / Н.П. Андриюшина, Т.В. Козлова. — Санкт-Петербург: Златоуст, 2015. — 116 с.
6. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. — Назрань: Пилигрим, 2016. — 610 с.
7. Андриюшина Н.П. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андриюшина. — Санкт-Петербург: Златоуст, 2015. — 164 с.
8. Андриюшина Н.П. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андриюшина. — Санкт-Петербург: Златоуст, 2015. — 200 с.
9. Андриюшина Н.П. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение / Н.П. Андриюшина, Т.В. Козлова. — Санкт-Петербург: Златоуст, 2015. — 80 с.
10. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания / Ю.С. Степанов. — Москва: Просвещение, 1975. — 269 с.
11. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы / А.А. Уфимцева. — Москва: КомКнига, 2010. — 288 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Belikova L. G. Russkij jazyk: pervye shagi: ucheb. posobie [Russian Language: First Steps: a manual of the Russian language]: [In 3 p.]. P. 2. / L. G. Belikova, T. A. Shutova, I. N. Erofeeva. — Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2019. — 296 p. [in Russian]
2. Belikova L.G. Russkij jazyk: pervye shagi: ucheb. posobie [Russian Language: First Steps: a manual of the Russian language]: [In 3 p.]. P. 3. / L.G. Belikova, T. A. Shutova, I.N. Erofeeva — Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2017. — 412 p. [in Russian]
3. Belikova L. G. Russkij jazyk: pervye shagi: ucheb. posobie [Russian Language: First Steps: a manual of the Russian language]: [In 3 p.]. P. 1. / L. G. Belikova, T. A. Shutova, I. N. Erofeeva. — Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2020. — 264 p. [in Russian]
4. Vasil'ev L.M. Teoriya semanticheskix polej [Theory of Semantic Fields]. / L.M. Vasil'ev // Questions of Linguistics. — 1971. — 5. — P. 105-113. [in Russian]
5. Andryushina N.P. Leksicheskij minimum po russkomu yazy'ku kak inostrannomu. Bazovyj uroven'. Obshhee vladenie [Lexical Minimum of Russian as a Foreign Language. Level B1. Common language] / N.P. Andryushina, T.V. Kozlova. — Saint Petersburg: Zlatoust, 2015. — 116 p. [in Russian]
6. Zherebilo T.V. Slovar' lingvisticheskix terminov [Dictionary of Linguistic Terms] / T.V. Zherebilo. — Nazran': Pilgrim, 2016. — 610 p. [in Russian]
7. Andryushina N.P. Leksicheskij minimum po russkomu yazy'ku kak inostrannomu. Vtoroj sertifikacionnyj uroven'. Obshhee vladenie [Lexical Minimum of Russian as a Foreign Language. Level B2. Common language] / N.P. Andryushina. — Saint Petersburg: Zlatoust, 2015. — 164 p. [in Russian]
8. Andryushina N.P. Leksicheskij minimum po russkomu yazy'ku kak inostrannomu. Pervyj sertifikacionnyj uroven'. Obshhee vladenie [Lexical Minimum of Russian as a Foreign Language. Level B1. Common language] / N.P. Andryushina. — Saint Petersburg: Zlatoust, 2015. — 200 p. [in Russian]
9. Andryushina N.P. Leksicheskij minimum po russkomu yazy'ku kak inostrannomu. E'lementarnyj uroven'. Obshhee vladenie [Lexical Minimum of Russian as a Foreign Language. Level A1. Common language] / N.P. Andryushina, T.V. Kozlova. — Saint Petersburg: Zlatoust, 2015. — 80 p. [in Russian]
10. Stepanov Yu.S. Osnovy' obshhego yazy'koznaniya [Fundamentals of General Linguistics] / Yu.S. Stepanov. — Moscow: Prosveshhenie, 1975. — 269 p. [in Russian]
11. Ufimceva A.A. Opyt' izucheniya leksiki kak sistemy' [The Experience of Learning Vocabulary as a System] / A.A. Ufimceva. — Moscow: KomKniga, 2010. — 288 p. [in Russian]